

Михаил Юрьевич Лермонтов,  
Парус

Белеет парус одинокий  
В тумане моря голубом!..  
Что ищет он в стране далекой?  
Что кинул он в краю родном?..

Играют волны, ветер свищет,  
И мачта гнётся и скрипит,  
Увы! – он счастья не ищет,  
И не от счастья бежит! –

Под ним струя светлей лазуры,  
Над ним луч солнца золотой: –  
А он мятежный, просит бури,  
Как будто в бурях есть покой.

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas* МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-16 – †1841-07-27).

*Arg-545-1093 (2010-06-20 16:02:28)*

Михаил Юрьевич Лермонтов,  
Das Segel

*tradukita de Heinrich Greif*

Wo Meer und Himmel sich vereinen,  
Erglänzt ein Segel, weiß und weit -  
Was trieb es aus dem Land der Seinen?  
Was sucht es in der Einsamkeit?

Es pfeift der Wind. Die Wellen drohen.  
Es knarrt der Mast. Das Segel schwebt  
Nicht vor dem Glück ist es geflohen.  
Es ist nicht Glück, wonach es strebt.

Strahlt auch in Gold der Himmelsbogen,  
Und glänzt auch noch so blau das Meer -  
Das Segel lechzt nach Sturm und Wogen,  
Als ob in Stürmen Ruhe wär.

*Traduko de la Rusa poemo "Парус" de* МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-16 – †1841-07-27) *en la Germanan de* HEINRICH GREIF (\*1907-03-11 – †1946-07-16).

*Arg-545-1944 (2015-01-24 19:29:11)*

*Pri Heinrich Greif vidu la retejon* [http://de.wikipedia.org/wiki/Heinrich\\_Greif](http://de.wikipedia.org/wiki/Heinrich_Greif). *La traduko troviĝas en* <http://langadvice.blogspot.ru/2012/10/blog-post.html>.

Михаил Юрьевич Лермонтов,  
Sail

*tradukita de A. Z. Foreman*

A sail drifts white and on its own  
Amid the light blue ocean haze.  
What does it seek in distant country?  
What made it leave its native bays?

Great billows play. High winds are whistling  
Down at the bending, creaking mast  
Oh! This one seeks no happy ending  
And does not flee a happy past.

Beneath, a brighter stream than azure.  
Above, the golden sunray flows  
Yet this one, restive...quests for tempests  
As if in tempests were repose.

*Traduko de la Rusa poemo "Парус" de* МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-16 – †1841-07-27) *en la Anglan de* A. Z. Foreman.

*Arg-545-2269 (2015-01-28 19:03:20)*

*I, Manfred Retzlaff, found this poem-translation in* <http://poemsintranslation.blogspot.e/2009/10/lermontov-sail-from-russian.html>.